



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 21 Quanh Năm - Năm B Ngày 26 - 8 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC ĐẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

CÁI GÌ QUAN TRỌNG NHẤT Ở TRÊN ĐỜI ?

Với câu hỏi trên, chắc chắn, nhiều người sẽ có nhiều câu trả lời khác nhau, nhưng đối với tôi, ăn uống là điều quan trọng nhất trong đời sống của con người. Tại sao vậy ? Đơn giản lắm, là vì hai lý do sau đây:

- Thứ nhất, Vua Salomon, một người khôn ngoan nhất trên trần gian này đã nói: *“Đối với con người, không có gì tốt hơn là ăn uống và hưởng những thành quả do công lao khó nhọc mình làm ra”* (Gv2:24).
- Thứ hai, tôi tin rằng, không cần phải có điện, không cần phải có cell phone, ipad, iphone, computer, xe cộ, tàu thuyền, và cả quần áo nữa ... người ta vẫn có thể sống và tồn tại trên đời này. Nhưng nếu không có thức ăn và đồ uống, con người ta không thể tồn tại được! Thật đấy! Bạn có thấy ai sống trên đời này mà không cần ăn không? Làm gì có? Giàu hay nghèo, sang hay hèn, giỏi hay dở, thông minh hay khù khờ, da trắng hay da màu, Vua Chúa, Quan lại hay thường dân ... tất cả đều phải ăn, phải uống.

Người ta phải vất vả lao động, phải đổ mồ hôi, sôi nước mắt, *phải bán mặt cho đất, bán lưng cho trời*, và chấp nhận hy sinh, chấp nhận mọi nhục nhằn, gian khổ ... để có được miếng ăn nuôi nấng thân xác, để thân xác được mạnh khỏe và phát triển. Thế nhưng đáng buồn thay, có một số người, phải nói là rất nhiều người mới đúng, người ta chẳng quan tâm, chẳng lo lắng, chẳng chăm sóc gì cho phần linh hồn của họ.

- *Người ta cho thân xác ăn một ngày ba đến bốn bữa, nhưng phần linh hồn thì người ta lại bỏ bê, một năm chỉ cho ăn một vài lần vào những dịp lễ lớn như Giáng Sinh, Phục Sinh hay vào dịp tết mà thôi!*
- *Người ta bỏ tiền ra để mua các loại thuốc bổ tì bổ vị, uống nhân sâm, ăn tổ yến ... họ làm đủ mọi cách để cho thân xác được khỏe mạnh, cường tráng, trẻ trung, uống đủ mọi thứ Vitamin ABCDEF ... Nhưng họ lại chẳng lo bồi bổ cho phần linh hồn qua việc đọc sách thiêng liêng, suy niệm Lời Chúa ... dù chỉ là một tí!*

Vì thiếu thốn những của ăn thiêng liêng là Minh Máu Thánh Chúa, và là Lời Chúa... cho nên linh hồn của họ mới rơi vào tình trạng thiếu thốn, bị suy nhược, thiếu dinh dưỡng, và vì thế họ không còn khả năng đề tự vệ, và không còn đủ sức để chống lại những loại vi khuẩn độc hại mang tên *dâm bôn, ô uế, phóng dăng ... hận thù, bất hoà, ghen tuông, nóng giận, tranh chấp, chia rẽ, bè phái, ganh tỵ, say sưa ...* (Gl 5:19-21).

Bạn thân mến, Sách Giáo Lý Toát Yếu Giáo Hội Công Giáo số 64 dạy rằng: *“Con người là một hữu thể gồm có thân xác và linh hồn...”* vì thế bạn và tôi cần phải chú ý, phải lưu tâm, và phải chăm sóc một cách thật chu đáo cho cả phần xác và phần hồn của chúng ta, chứ đừng chỉ lo cho thân xác mà lại bỏ bê phần linh hồn, làm như vậy là không công bằng, nói chính xác hơn, là lỗi đức công bằng đối với phần linh hồn!

Xin hãy quan tâm và cố gắng chăm lo cho phần linh hồn của chúng mình một cách chu đáo bằng cách:

1. *Cố gắng đi tham dự thêm một hay hai thánh lễ trong những ngày thường nữa. Nếu một tuần bạn và tôi mới cho phần linh hồn của mình lãnh nhận lương thực trường sinh một lần vào ngày Chúa Nhật mà thôi, thì tôi e rằng hơi thiếu đấy! Xin hãy nhớ, phần linh hồn của chúng mình càng được*
(*Xin đọc tiếp trang 2*)

bổ dưỡng bằng Mình Máu Thánh Chúa nhiều bao nhiêu thì càng có nhiều lợi ích thiêng liêng bấy nhiêu!

2. *Mỗi khi đến tham dự thánh lễ, xin hãy chuẩn bị cho chu đáo cả bên trong lẫn bên ngoài. Bên ngoài thì ăn mặc cho chỉnh tề, đoan trang, làm vệ sinh răng miệng, phải giữ chay 1 tiếng đồng hồ trước khi rước lễ, không ăn uống gì ngoài nước lã. Bên trong thì phải trong tình trạng sạch tội trọng và có ý ngay lành.*

3. *Siêng năng đọc, học hỏi và suy niệm Lời Chúa, vì Lời Chúa cũng là của ăn thiêng liêng nuôi dưỡng linh hồn của chúng ta. Tốt nhất là đọc qua một ngày trước khi đi tham dự thánh lễ, nhất là lễ Chúa Nhật.*

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa soi lòng mở trí, để chúng ta hiểu được và nhận ra rằng, chăm sóc cho phần linh hồn được no đủ bánh hằng sống, tức là Bí Tích Thánh Thể, là Mình và Máu Thánh Chúa Kitô, là một việc vô cùng quan trọng và rất cần thiết, bởi vì Chúa Giê-su đã khẳng định: *“Tôi là bánh hằng sống từ trời xuống. Ai ăn bánh này, sẽ được sống muôn đời”* (Ga 6:51). Chúng ta cũng cầu nguyện cho những anh chị em đang lo là hoặc đang coi thường việc tham dự thánh lễ và rước lễ, xin cho họ nhận ra tình yêu của Chúa đang dành cho họ qua bí tích Giải Tội và Bí Tích Thánh Thể, để họ quay trở về với Ngài, và lãnh nhận bánh trường sinh, là bánh ban cho họ sự sống đời đời.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

62. Thánh Kinh dạy gì về việc tạo dựng thế giới hữu hình ?

Qua chuyện kể “*sáu ngày*” tạo dựng, Thánh Kinh cho chúng ta biết giá trị của thế giới thụ tạo, và mục đích của nó là để tôn vinh Thiên Chúa và phục vụ con người. Mọi vật hiện hữu là nhờ Thiên Chúa, tất cả đều lãnh nhận từ Thiên Chúa sự tốt lành và hoàn hảo, lề luật và vị trí của mình trong vũ trụ.

63. Đây là vị trí của con người trong công trình tạo dựng ?

Con người là chóp đỉnh của các thụ tạo hữu hình, vì được dựng nên theo hình ảnh và giống Thiên Chúa.

64. Các thụ tạo liên hệ với nhau như thế nào ?

Giữa các thụ tạo có mối liên hệ với nhau và một phẩm trật theo ý Thiên Chúa. Đồng thời cũng có một sự hợp nhất và liên đới giữa các thụ tạo, vì tất cả đều có cùng một Đấng Sáng Tạo, tất cả đều được Ngài yêu mến và được sắp xếp để tôn vinh Ngài. Vì thế, tôn trọng những lề luật đã được khắc ghi trong công trình tạo dựng và những mối tương quan phát xuất từ bản tính của mọi vật, là một nguyên tắc khôn ngoan và là một nền tảng của luân lý.

65. Đây là mối liên hệ giữa công trình sáng tạo và công trình cứu chuộc ?

Công trình sáng tạo đạt tới tột đỉnh trong một công trình còn vĩ đại hơn nữa, là công trình cứu chuộc. Thật vậy, công trình cứu chuộc là khởi điểm cho công trình sáng tạo mới, trong đó tất cả sẽ tìm được ý nghĩa trọn vẹn và sự viên mãn của mình.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

62. What does Sacred Scripture teach about the creation of the visible world?

Through the account of the “*six days*” of creation Sacred Scripture teaches us the value of the created world and its purpose, namely, to praise God and to serve humanity. Every single thing owes its very existence to God from whom it receives its goodness and perfection, its proper laws and its proper place in the universe.

63. What is the place of the human person in creation?

The human person is the summit of visible creation in as much as he or she is created in the image and likeness of God.

64. What kind of bond exists between created things?

There exist an interdependence and a hierarchy among creatures as willed by God. At the same time, there is also a unity and solidarity among creatures since all have the same Creator, are loved by him and are ordered to his glory. Respecting the laws inscribed in creation and the relations which derive from the nature of things is, therefore, a principle of wisdom and a foundation for morality.

65. What is the relationship between the work of creation and the work of redemption?

The work of creation culminates in the still greater work of redemption, which in fact gives rise to a new creation in which everything will recover its true meaning and fulfillment.

Đáp Ca

Đáp: Các bạn hãy ném thử và nhìn coi, cho biết Chúa thiện
hảo nhường bao. 5

What Is The Most Important Thing In Life?

I am sure that many people will have different answers to the above question, but as for me, I believe that bodily nourishment is the most essential thing in human life. Why is it so? It is quite simple, for the following two reasons:

- First of all, King Solomon, wisest of all men in all nations during his time, said: *“There is nothing better for mortals than to eat and drink and provide themselves with good things from their toil.”* (Ecc2:24).
- Secondly, I believe that people can survive in this world without electricity, cell phones, iPads, iPhones, computers, cars, boats, and perhaps even clothes...However, without food and drink, no one can survive! Seriously! Have you ever seen anyone living in this world and functioning without food? No way! Whether rich or poor, gifted or untalented, knowledgeable or ignorant, white or black, leaders or civilians...all must eat and must drink to stay alive.

It takes sweat, determination and hard work, bán mặt cho đất, bán lưng cho trời – (meaning one must toil and labor) and people must accept the sacrifices and endure the hardships... in order to obtain nourishment for their bodies, so that they are healthy and developed. And people are willing to do whatever it takes, no matter how difficult, to ensure their physical health. However, there are some people, to be more accurate more than just some people, who are oblivious of the fact that they should be exerting the same energy to ensure the health of their souls.

- *They make sure that the body is provided three to four balanced meals a day, yet their soul is being neglected. They only feed their soul a few times a year, during the big celebrations such as Christmas, Easter and New Year!*
- *People spend a lot of money on all kinds of vitamins, supplements, ginseng, tởyển- bird nest...They do all kinds of things to keep their bodies healthy, strong, youthful, and*

they absorb all kinds of vitamins – ABCDEF...yet they do not take care of their souls by reading spiritual books or meditating on the Word of God...even a little!

For lack of spiritual nourishment, which is the Body and Blood of Christ and the Word of God...their souls are in a state of deprivation and malnutrition, and so they no longer have the strength to defend themselves against deadly viruses such as *asimmorality, impurity, licentiousness, hatred, rivalry, jealousy, violent outbursts of fury, acts of selfishness, dissension, addictions to drugs or alcohol...* (Gal 5:19-21).

My dear friends, the Catechism of the Catholic Church, paragraph no. 64, teaches us that: *“We are human beings consisting of body and soul...”* Therefore, we need to pay close attention to the well-being of both our bodies and our souls. If we worry about our bodies but neglect our souls, we are doing a grave injustice to our souls, and while our bodies may flourish here on earth, our souls will suffer for all eternity.

Please be attentive to the proper care of your souls by doing the following things:

1. *Try to attend one or two Masses on weekdays. Feeding our souls with the Bread of Life only once a week on Sunday is like having one good meal for our bodies every week. Could you survive on that? Of course not! Please remember, the more our souls are nourished by the Body and Blood of Christ, the more spiritual benefits our souls received!*
2. *Every time you go to Mass, please make sure you are internally and externally well prepared. Externally, please dress appropriately, modestly, using proper hygiene, and fasting from food and drink for one hour before receiving Holy Communion. Internally, one must be free from mortal sin and sorry for any venial sins you may have committed.*
3. *Be diligent in reading, studying and meditating on the Word of God, because the Word of God is also the spiritual food that nourishes our soul. It is best to read the readings before participating at Mass, especially Sunday’s Mass.*

Let us pray for one another, asking God to open our hearts, so that we may understand that nourishing our souls with the Body and Blood of Christ in the Eucharist is most important and necessary, because Jesus insisted that: *“I am the living bread that came down from heaven; whoever eats this bread will live forever”* (Jn 6:51). We must also pray for those who are neglecting to participate at Mass and receive Holy Communion, that they may realize that the love of God is being offered to them through the sacrament of Penance so that they may return to Him, and receive the Bread of Life, the Food that will bring them eternal life.

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD).

+ **Kể từ niên khoá 2018-2019:** Tiền thế chân cho nhiệm vụ giúp làm việc trong giờ ăn trưa sẽ là \$100 thay vì \$50. Bên cạnh đó trường cũng sẽ giảm học phí cho các gia đình có trên 3 người con như sau:

A. Gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang:

I. Học phí của gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang: \$120.00

II. Học phí từ em thứ ba là \$60.00.

III. Học phí từ em thứ tư là \$30.00

IV. Học sinh cũ thì vẫn gửi phiếu điểm và gửi đơn ghi danh về gia đình như thường lệ.

B. Gia đình không thuộc GX Đức Mẹ La Vang:

I. Học phí của gia đình không thuộc GX: \$240.00

II. Học phí từ em thứ ba là \$120.00

III. Học phí từ em thứ tư là \$60.00

+ Giáo xứ cũng khuyến khích mỗi gia đình có con em theo học mua \$200 gift card của chương trình thẻ SCRIP

2. Ngày Khai Giảng: Trường Giáo Lý Việt Ngữ La vang sẽ chính thức khai giảng trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 9 tháng 9 tại Khán Đài. Sau Thánh Lễ, các em học sinh sẽ học Giáo Lý và Việt Ngữ cho đến 12:05 trưa.

Lưu ý: Chúa Nhật 9 tháng 9 ngày Khai Giảng, Giáo Xứ sẽ **KHÔNG** có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng. Thánh Lễ 7:00 sáng, 1:00 trưa Lễ Lào và 6:00 giờ chiều vẫn như thường lệ.

3. Toàn Ban Giáo Dục Tĩnh Tâm và Họp Đầu Năm: Ban Giám Hiệu thân mời toàn thể quý Thầy Cô Giảng Viên Giáo Lý Việt Ngữ, quý Anh Chị Em trong Đoàn Thánh Tâm, TNTT, Ban Phụ Huynh và Ban Giám Thị tham dự buổi tĩnh tâm và họp đầu năm vào ngày Thứ Bảy, ngày 8 tháng 9 tại Phòng La vang, từ 9:00 sáng cho đến 2:30 chiều. Xin quý Thầy Cô và Quý Anh Chị Em đi tham dự đông đủ để hâm nóng lại đời sống tinh thần, tạo nên mối liên kết sâu xa giữa các thành viên trong toàn ban giáo dục và nhất là chuẩn bị tinh thần sẵn sàng trước khi đứng lớp giảng dạy cho các em học sinh.

4. Ca đoàn thiếu nhi (Chúa Hải Đông): Sẽ bắt đầu nhận đơn ghi danh bắt đầu Chúa nhật tuần này cho đến Chúa Nhật 9/9 Sau các thánh lễ 9 và 11 giờ sáng. Xin quý phụ huynh gấp rút ghi danh để ca đoàn kịp bắt đầu sinh hoạt vào tuần đầu của năm học. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ và giúp đỡ của quý phụ huynh và các em trong công việc mục vụ của giáo xứ.

5. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân: Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân năm 2019 sẽ được khai giảng vào thứ bảy ngày 8 tháng 9 và kết thúc vào thứ bảy ngày 17 tháng 11. Lớp học vào mỗi tối thứ bảy từ 7:30PM đến 9:30PM.

Các bạn trẻ có ý định tiến tới hôn nhân, hoặc sẽ tiến tới hôn nhân trong năm 2019 sắp tới, xin lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ, hoặc download tại trang web của giáo xứ <https://www.gxlavangoregon.com/phungvu/don/GiaoLyDuBiHonNhan.pdf>

6. Lớp Giáo Lý Tân Tòng niên khoá 2018-2019. Đơn có tại Văn phòng hội đồng giáo xứ hoặc online:

www.gxlavangoregon.com

- Hạn chót nộp đơn: ngày 2 tháng 9

- Lớp học bắt đầu: ngày 16 tháng 9

- Thời gian lớp học: 9am - 11am

- Phòng học: #205

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

7. Phong bì dâng cúng: Đề công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, **XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT** vì rất dễ bị thất lạc.

8. Mừng Lễ Thánh MÔNICA: Bồn Mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo. Ban Điều Hành Hội kính mời tất cả Quý Hội Viên, đặc biệt Các Bà Mẹ trong Giáo Xứ, đến tham dự Ngày Sinh Hoạt mừng Lễ Bồn Mạng Thánh Mônica bắt đầu lúc 4 giờ chiều Thứ Bảy 1/9/2018 tại Nhà Thờ Lớn. Chương trình sinh hoạt, gồm: Viếng Minh Thánh, Tĩnh Tâm, Hội Thảo, Kinh Khán, Hồi Tâm, Xưng Tội. Đặc biệt, Thánh Lễ Chiều lúc 6 giờ PM nhiều Hội Viên Mới sẽ tuyên thệ gia nhập Hội. Sau Thánh Lễ, có Tiệc Mừng Bồn Mạng tại Cafeteria với Quý Cha, Quý Soeurs và Quan Khách.

7. Khám Bệnh, Thử Máu, Tiểu Đường Miễn Phí: Vào thứ 7 ngày 8 tháng 9 từ 7AM - 3:00PM, sẽ có phái đoàn y tế đến giáo xứ cung cấp dịch vụ thử máu, tiểu đường miễn phí. Chỉ cần mất khoảng hai đến ba phút để lấy máu và 5 giây sau là có kết quả. Sẽ có thông dịch viên cho quý vị nào không biết tiếng Anh. **Lưu ý:** Xin nhịn ăn 8 tiếng trước khi vào thử nghiệm.

8. Chích Ngừa Miễn Phí: Mùa cúm sắp tới, quý vị nào muốn chích ngừa cúm hoặc các loại tiêm chủng khác, xin ghi danh tại VPGX, Nhóm dược sĩ chợ Albertsons sẽ tới chích ngừa miễn phí cho quý vị nào có hay không có bảo hiểm trong tuần đầu tháng 10 (*khi vaccine first available*)

CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý hội viên hội Các Bà Mẹ Công Giáo mừng Lễ Bồn Mạng, thánh Monica, được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, và Thánh Bồn Mạng ban cho quý bà, sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

Hỏi 15:

Thưa Cha, có một anh bạn Phật Giáo cùng làm trong sở, nói rằng: Đạo nào cũng là đạo, ăn ngay ở lành, là tốt thôi. Như vậy nếu anh ta theo Đạo Phật, thì linh hồn của anh ấy có được lên Thiên Đàng như người Công Giáo không? Thú thật là anh ta sống rất liêm chính, có khi còn hơn nhiều người Công Giáo.

Trần Hoàng Quân

Đáp:

Anh Trần Hoàng Quân thân mến, cảm ơn Anh vì đã đóng góp một thắc mắc thực tế. Để trả lời cho Anh, tôi xin được trưng lại giáo lý chính thức của Giáo Hội: “Dựa vào Thánh Kinh và Thánh Truyền, Công Đồng dạy rằng Giáo Hội đang bước đi trên trái đất này thì cần thiết cho ơn cứu độ. Đúng thế, chỉ mình Chúa Kitô là Đấng Trung Gian và là con đường ơn cứu độ: vậy mà Chúa hiện diện với chúng ta trong Thân Thể Ngài

là Giáo Hội, trong khi dạy tỏ tường rằng đức tin và phép rửa tội là cần thiết, Ngài khẳng định sự cần thiết của Giáo Hội mà người ta bước vào qua cửa của phép rửa tội. Bởi vậy những ai từ chối gia nhập Giáo Hội Công Giáo, hoặc từ chối đứng vững trong đó, khi mà họ đã biết Giáo Hội được Chúa thành lập là cần thiết, thì không thể được cứu độ” (GLCG 846). Đối với những người không biết đến Chúa Kitô và Giáo Hội của Ngài mà không phải tại lỗi của họ thì họ cũng có thể đạt tới ơn cứu độ (xem GLCG 847).

Chúng ta không được phép kết án bất kỳ ai, việc đó dành cho Chúa. Nhưng chúng ta cũng phải nắm giữ nguyên tắc “Ngoài Giáo Hội, không có ơn cứu rỗi.” Thiên Chúa có thể dùng những con đường chỉ mình Ngài biết để đưa người ta tới đức tin. Rất có thể những người ngoài Giáo Hội Công Giáo, không vì lỗi của họ, có thể được Chúa dẫn vào Giáo Hội một cách kỳ diệu vượt quá sự hiểu biết của ta.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN 08.12.18	\$8,635.00
Dâng cúng lễ CN 08.19.18	\$7,593.00
Dâng cúng lễ CN Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời	\$5,425.00
Y Nguyễn-XDGX	\$1,300.00
Niên liễm - Annual Contribution	\$2,665.00
Tổng Số TTT	\$25,618.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 26 - 8	Thứ Hai 27 - 8	Thứ Ba 28 - 8	Thứ Tư 29 - 8	Thứ Năm 30 - 8	Thứ Sáu 15 31 - 8	Thứ Bảy 1 - 9	Chúa Nhật 2 - 9
Chúa Nhật Thứ 21 QN	Thánh Monica Bốn Mạng Hội CBMCG	Thánh Augustinô, Gmstst	Lễ Thánh Gioan Tây Giã bị chém đầu		Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 22 QN

GIÁO XỬ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 8

06/8/1986	Nguyễn Hưng Don	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
16/8/1987	Peter Khanh Vu	06/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
01/8/1998	Soukhith Mounsaveng	15/8/2008	Vũ Văn Nguyên
08/8/1998	Khanh Trang K. Lương	20/8/2009	Yvonne Tran
24/8/1991	Pham Huu Hoat	24/8/2010	Đào Ngọc Duy
26/8/1992	Nguyen H. Van	03/8/2012	Nguyễn Đức Nhơn
02/8/1993	Nguyen Dung	31/8/2012	Nguyễn Khiết
20/8/1994	Trần Thị Tư	05/8/2013	Giuse Trần Hùng Cường
07/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	08/8/2014	Giuse Đinh Văn Vinh
09/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	02/8/2014	Maria Nguyễn Bùi Nhài
08/8/1998	KhTrang K. Lương	13/8/2014	Giuse Đỗ Việt Phước
21/8/1999	Maria Nguyễn Thị Hương	08/8/2015	Giuse Hoàng Văn Kiểm
02/8/2000	Antôn Đô Văn Trọng	08/8/2016	Maria Nguyễn Thị Trãi
07/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh	20/8/2016	Hilariô Nguyễn Hữu Thanh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan	22/8/2016	Phêrô Nguyễn Văn Toàn
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất	01/8/2018	Giuse Nguyễn Minh Cảnh
13/8/2007	Mattheu Hoàng Vũ	07/8/2018	Phêrô Vũ Văn Ân
17/8/2007	Maria Phan Thị Hồng Sương	08/8/2018	Maria Vũ Thị Nghĩ



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

- * Chuyên cung cấp các loại chả giò, chả và bò viên tươi mỗi ngày
- * Nhận đặt bánh sinh nhật, hôn, cưới và các loại bánh ngọt tùy theo yêu cầu
- * Phở Bắc, bánh phở, bánh ướt, bánh cuốn tươi * Vịt và Heo quay
- * Nước Mía và các loại nước uống . * Tàu hũ, bánh mì , các loại xôi.

••• Cần người giúp trong nhà bếp •••

Open: Tues to Sat: 8:00am - 6:00pm
Sun: 9:00am - 4:00pm/Mon: Closed

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HUONG LUONG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

Zoom Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland
 (call for more info)
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:
503-334-7883

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
 viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Nhận đặt các loại bánh:

- Bánh cuốn • Bánh hời
- Bánh tôm • Bánh công.

8435 SE Powell Blvd.
 Portland OR 97266
 Tel: 971-716-2841

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlavangoregon.com"



Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Scripts Cards



HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

Premier Beauty Supply
 1192 N Hayden Meadows Dr Portland OR 97217

Now Hiring

Premier Beauty Supply now hiring cosmetic sale-reps and nail-techs including health insurance, good salary and sale commissions. For more details, please contact us at:

503-847-1333 or Info@premierbeauty.us

Tuyển Nhân Viên

Premier Beauty Supply đang cần tuyển nhân viên bán hàng mỹ phẩm và thợ nail với nhiều lợi ích và lương cao. Xin liên hệ để biết thêm chi tiết

503-847-1333 or Info@premierbeauty.us



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



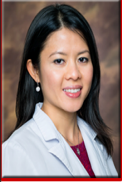
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

PHONE : (657) 355 -9027
(971) 706 - 9202
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHAM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559 - Cell: (503) 749-9959
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
 Stearns#

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
 PRESIDENTY CLUB MEMBER

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232-1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn
 Attorney At Law / www.vu.law.com
 8401 NE Halsey St. #201
 Portland OR 97220
 Cell: 503-451-0460
 Office: 503-482-9996
 Fax: 503-914-1758
 Email: mvu@vu-law.com
 Tiếng Việt: 503-793-6870
 *** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442-7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com